



Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Ενότητα 3. La variation

Ευάγγελος Κουρδής

Επίκουρος Καθηγητής, Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



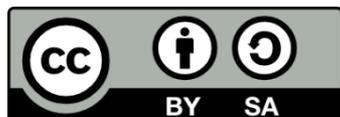
Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





La variation



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. La variation.
2. La variation/les constructions verbales à partir de *-lecte*.
3. Langue vernaculaire et véhiculaire.
4. La variation diatopique.
5. La francophonie.
6. La francophonie en images.
7. Le pidgin.
8. Le créole.
9. Le créole et sa traduction en français de France.
10. Les langues de France d'Outre-mer.



Objectif de l'unité

**Étudier les différents types de
variation**



La variation

La variation selon Françoise Gadet (2003) se distingue en deux catégories :

- La variation ***selon les usagers*** :
 - Variation diachronique (historique).
 - Variation diatopique (spatiale ou régionale).
 - Variation diastratique (sociale et démographique, jeunes-âgées, ruraux-urbains).
- La variation ***selon l'usage*** : variation diaphasique ou stylistique :
 - Registre soutenu : soigné, élaboré, recherché, cultivé.
 - Registre standard : non marqué, courant, commun, usuel.
 - Registre familier/vulgaire : spontané, ordinaire, relâché.
- Ces types de variations se manifestent à tous les niveaux de la langue (phonétique, morphologique, syntaxique, lexical) .



La variation/les constructions verbales à partir de *-lecte* (1)

Constructions verbales à partir de *-lecte* signifient : “ensemble de traits linguistiques différenciés constituant une structure” :

- **Interlecte** : lorsque plusieurs langues sont en contact on peut avoir apparaître ce qu'on appelle un interlecte.
- **Idiolecte** : c'est l'utilisation individuelle du langage, façon de s'exprimer par le langage, le langage en tant qu'il est parlé par un seul individu.
- **Sociolecte** : c'est la variété de langue utilisée par une classe sociale, un groupe socio-culturel ou une classe d'âge, c'est pourquoi il est également qualifié de **dialecte social**. Il possède des traits spécifiques au niveau phonologique, morphologique, syntaxique et lexical. Ainsi, une distinction peut être établie entre les différents sociolectes au sein d'une société donnée et un positionnement par rapport aux normes linguistiques de la langue officielle est réalisé. Au plan du contenu, le sociolecte rend compte des valeurs, des croyances et des constructions identitaires du locuteur.



La variation/les constructions verbales à partir de *-lecte* (2)

- ***Chronolecte*** : c'est une variante de langage liée à des conditions temporelles ou générationnelles. Ainsi, une langue pourra être qualifiée d'actuelle ou d'archaïque ; telle façon de parler propre aux adolescents, telle autre aux personnes âgées.
- ***Technolecte*** : il est conçu comme un ensemble d'usages lexicaux et discursifs, propres à une sphère de l'activité humaine. L'élément *techno-* réfère à un domaine de spécialité, en priorité technique, mais pas forcément. Rien ne nous interdirait de parler du technolecte de la critique littéraire par exemple. Il faut reconnaître, toutefois, que ce terme a plutôt désigné les usages linguistiques spécifiques à un domaine technique ou scientifique.
- ***Eurolecte*** : le langage utilisé dans les écrits de l'Union Européenne par exemple : adhésion des pays de l'Union Européenne, élargissement de l'Union Européenne.



Langue vernaculaire et véhiculaire

- **La langue vernaculaire** est parlée à l'intérieur d'un groupe (ethnique, par exemple). Elle est souvent la langue maternelle des membres du groupe et un élément d'identification du groupe. Le chronolecte, le régiolecte et le sociolecte engendrent le vernaculaire.
- **La langue véhiculaire** sert aux communications entre des groupes ayant des vernaculaires différents (par exemple, l'anglais aujourd'hui). Le choix d'une langue comme véhiculaire est lié à des facteurs historiques, géographiques, sociologiques, et politiques.
- **Le vernaculaire français** est le français de Paris qui est devenu prestigieux avec la prise du pouvoir politique par les rois de France. François I l'a été institué langue nationale (1539). Son hégémonie date de Louis XIV, époque à laquelle la centralisation administrative commence à s'instaurer, ce qui devient tyrannique à partir de la Révolution Française de 1789 (n'est pas parler français, c'était être l'ennemi du peuple). Le dicton ancien « il n'est bon bec que de Paris » se renforce.

CONSTATATION : Il y a accumulation et superposition dans une même langue de technolectes, de sociolectes, de régiolectes et d'idiolectes.

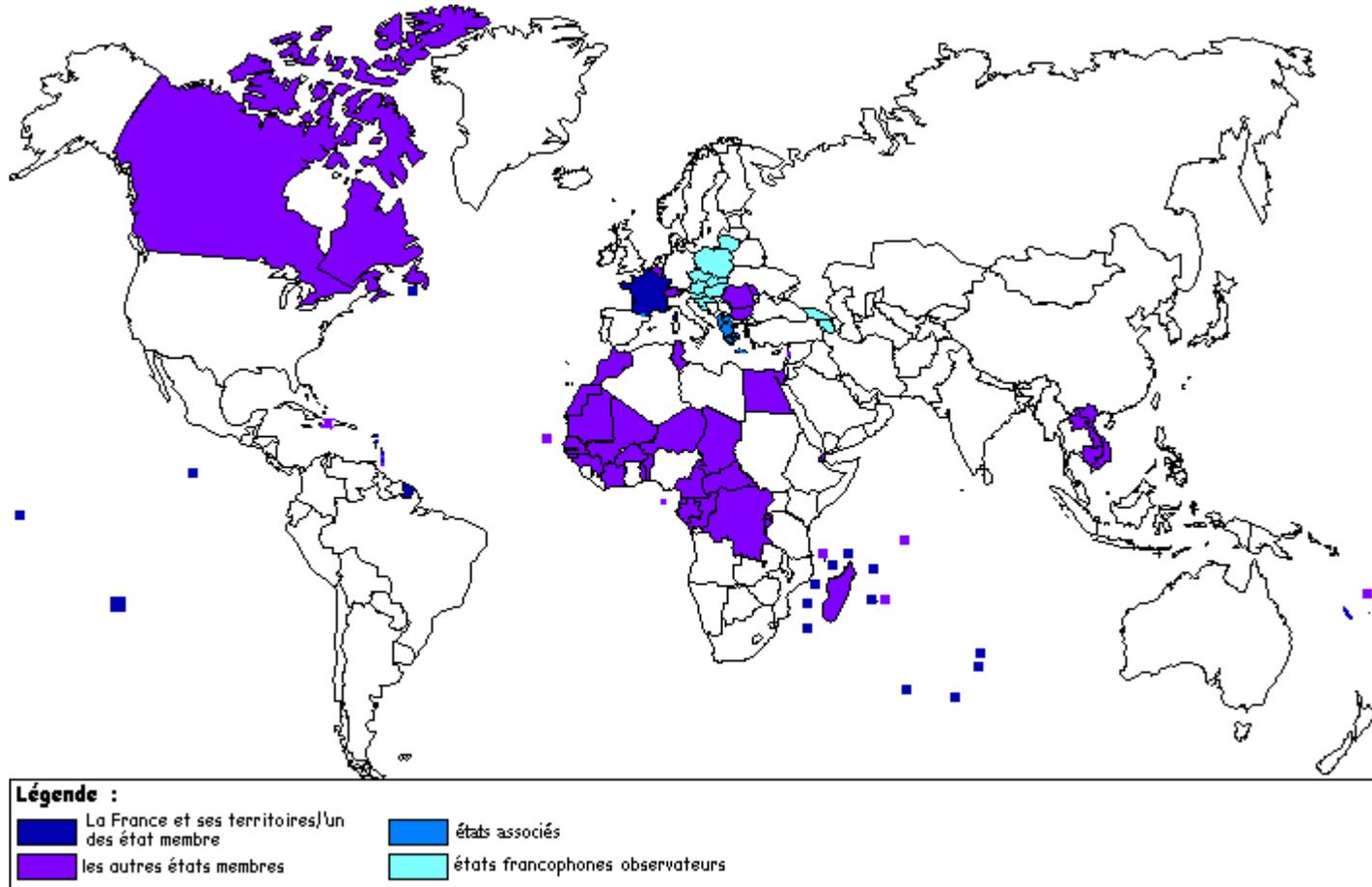


La variation diatopique

- **Régiolecte** : variété régionale (diatopie).
- **Dialecte/variété régionale** : répartition de type géographique. Forme régionale d'une langue considérée comme un système linguistique en soi (le français parlé en Belgique, en Suisse, le créole).
- b) **parler** : L'opposition dialecte/parler se fonde sur l'extension géographique du domaine considéré, le parler étant utilisé sur une aire beaucoup plus restreinte que le dialecte, par exemple, dans un village, dans une vallée. En simplifiant, on peut dire que le dialecte est un dialecte dans le dialecte.
- **Patois** : parler local, dialecte employé par une population généralement peu nombreuse, souvent rurale, et dont la culture, le niveau de civilisation sont jugés comme inférieur à ceux du milieu environnant. On peut dire que le patois équivaut au dialecte ou au parler, mais avec une connotation péjorative.
- **Sabir** : jargon mêlé d'arabe, de français, d'espagnol, d'italien qui était parlé en Afrique du Nord et dans le Levant.



La francophonie (1)



<http://www.world-territories.com/ttfr/dossiers.php?dossier=francophonie>

Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

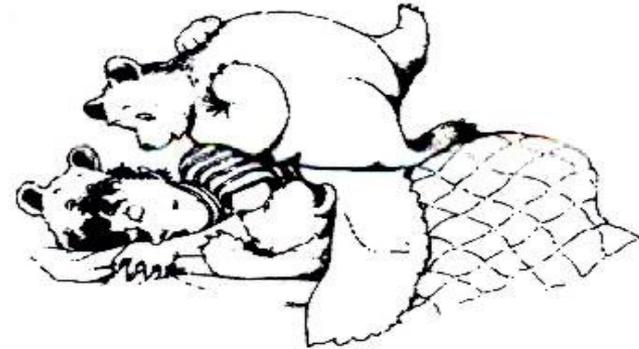
La francophonie (2)

- *A matin le postillon était chaud, il était encore sur la brosse* (français du Canada).
Le matin, le facteur était ivre, il avait encore pris une cuite (français de France).
- *Y a un char qu'a fessé un p'tit suisse* (français de Canada).
Il y a une voiture qui a heurté un petit écureuil gris (français de France).
- *Boumer* (français du Zaïre).
Danser (français de France).
- *Faire la chaîne* (français d'Algérie).
Faire la queue (français de France).



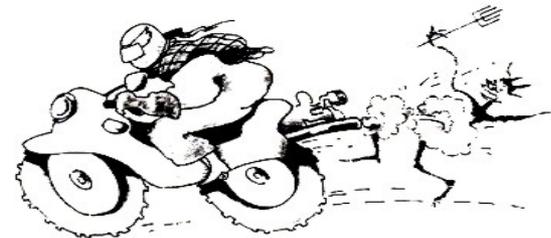
La francophonie en images

Au Québec. rêver aux ours : faire des cauchemars



(Dans le manuel Cadences 2, 1995, page 193).

En Suisse. mener le diable : faire beaucoup de bruit



(Dans le manuel Cadences 2, 1995, page 194).



Le pidgin

- Le **pidgin** est un système de communication verbale simplifiée, développé et utilisé comme langue seconde par deux ou plusieurs groupes ethnolinguistiques dominés, de langue maternelle mutuellement inintelligibles (langues-substrats) et qui ne parle pas la langue du groupe dominant (langue base) dans leur communauté; le pidgin est le code linguistique résultant du besoin de communication limité de tous ces groupes ethnolinguistiques en contact; le pidgin emprunte généralement son lexique à la langue base et ses structures morphosyntaxique et sémantique aux langues-substrat (Hamers and Blanc, 1983 : 455-456).
- Le pidgin naît d'une situation de multilinguisme sans langue véhiculaire. Le pidgin est une langue simplifiée et appauvrie parce que ses fonctions sont limitées. Ce mécanisme d'appauvrissement par limitation des fonctions est appelée **pidgination**.
- Le pidgin est un système éphémère, c'est une langue du travail et de fonctionnement social, pas utilisée à la maison et sans production artistique. C'est la première étape de contact de deux langues, l'un étant langue de prestige et l'autre langue indigène.



Le créole (1)

- Le **créole** est un code linguistique résultant de l'adoption d'un pidgin comme langue maternelle par des membres d'une communauté linguistique; en devenant langue maternelle d'un groupe (en se créolisant) le pidgin développe des formes et des structures nouvelles qui répondent à des besoins de communication étendus (Hamers and Blanc, 1983 : 450).
- Le créole n'est pas une langue simplifiée, mais le résultat d'un processus d'enrichissement et de complexification par augmentation des fonctions. Ce mécanisme est appelé **créolisation**.
- Le créole est un système linguistique mixte provenant du contact du français avec des langues indigènes ou importées (Antilles), devenu la langue maternelle d'une communauté (Haïti, Martinique, Réunion, Guadeloupe). Il est parlé à la maison et utilisé à la création artistique.



Le créole (2)

- L'apparition d'un créole se traduit par une diglossie créole/langue base. Cette situation peut se maintenir. Mais les transformations sociales, la scolarisation, le prestige de la langue base peuvent favoriser un processus de **decréolisation** (processus par lequel un créole se rapproche du système de la langue base). On peut ainsi aboutir, à terme, à un continuum post-créole.
- Exemple de créole (dans le manuel *Rond Point 2*, 2004, page 84) :
enmé : *aimer* (français de France)
ayen : *rien* (français de France).



Le créole et sa traduction en français de France

- **Ola Kréyol sòti**

Kréyol sé an lanng an kréy moun mété déwò davré yo menm pa risivré pyès modèl lanng nennen. Lè ou wè an bagay kon sa ka rivé, sé pa dèt ki an gran voum vap Listwè ki lotè. Voum vap tala sé lesklavay ki simayé Afritjen aléliwon atè Lanmèrik. [...]

- **L'origine du créole**

Le créole est une langue créée par un groupe humain auquel n'a été transmis aucun modèle de langue maternelle. Une telle situation ne peut s'expliquer que par une catastrophe historique. Cette catastrophe n'est autre que l'esclavage qui a dispersé des Africains dans toute l'Amérique. [...]

(Extrait par le manuel Campus 3, 2003, page 9).



Les langues de France d'Outre-mer

- **Créoles à base lexicale française** : guadeloupéen, guyanais, martiniquais, réunionnais.
- **Créoles bushinenge de Guyane** (à base lexicale anglo-portugaise) : saramaca, aluku, njuka, paramaca.
- **Langues amérindiennes de Guyane** : galibi (ou kalina), wayana, palikur, arawak (ou lokono), wayampi, émerillon ; Hmong.
- **Nouvelle Calédonie** : vingt-huit langues canaques.
Grande terre : nyelâyu, kumak, caac, yuaga, jawe, nemi, fwâi, pije, pwaamei, pwapwâ, langue de Voh-Koné, cèmuhi, paicî, ajië, arhâ, arhö, ôrôwe, neku, sîchë, tîrî, xârâcùù, xaragurè, drubéa, numèè ;
Iles Loyauté : nengone, drehu, iaai, fagauvea.
- **Polynésie française** : tahitien, marquisien, langue des Tuamotu, langue mangaréviennne, langues des Iles Australes : langue de Ra'ivavae, langue de Rapa, langue de Ruturu.
- **Iles Wallis et Futuna** : wallisien, futunien.
- **Mayotte** : mahorais, malgache de Mayotte.



Bibliographie

- Hamers, J.-F. & M. Blanc (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles : Mardage.
- Françoise Gadet (2003). « La variation ». In M. Yaguello, *Grand livre de la Langue Française*, Paris : Seuil, 90-152.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευάγγελος Κουρδής.
«Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση. La variation».

Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS398/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

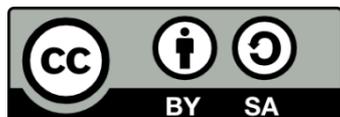
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

